

DIN EN 12216

ICS 01.040.91; 91.060.50

Ersatz für
DIN EN 12216:2002-11**Abschlüsse –
Terminologie, Benennungen und Definitionen;
Dreisprachige Fassung EN 12216:2018**

Shutters, external blinds, internal blinds –
Terminology, glossary and definitions;
Trilingual version EN 12216:2018

Fermetures, stores extérieurs et stores intérieurs –
Terminologie, glossaire et définitions;
Version trilingue EN 12216:2018

Gesamtumfang 113 Seiten

DIN-Normenausschuss Bauwesen (NABau)

Nationales Vorwort

Dieses Dokument (EN 12216:2018) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 33 „Türen, Tore, Fenster, Abschlüsse, Baubeschläge und Vorhangfassaden“ erarbeitet, dessen Sekretariat von AFNOR (Frankreich) gehalten wird.

Das zuständige deutsche Gremium ist der Arbeitsausschuss NA 005-09-01 AA „Türen, Tore, Fenster, Abschlüsse, Baubeschläge und Vorhangfassaden (SpA zu CEN/TC 33 und ISO/TC 162)“ im DIN-Normenausschuss Bauwesen (NABau).

Änderungen

Gegenüber DIN EN 12216:2002-11 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

- a) Aufnahme neuer Begriffe und Definitionen;
- b) redaktionelle Überarbeitung.

Frühere Ausgaben

DIN EN 12216: 2002-11

English Version

Shutters, external blinds, internal blinds - Terminology, glossary and definitions

Fermetures, stores extérieurs et stores intérieurs -
Terminologie, glossaire et définitions

Abschlüsse - Terminologie, Benennungen und
Definitionen

This European Standard was approved by CEN on 6 December 2017.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the CEN-CENELEC Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN-CENELEC Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

CEN-CENELEC Management Centre: Rue de la Science 23, B-1040 Brussels

Version Française

Fermetures, stores extérieurs et stores intérieurs - Terminologie, glossaire et définitions

Abschlüsse - Terminologie, Benennungen und
Definitionen

Shutters, external blinds, internal blinds - Terminology,
glossary and definitions

La présente Norme européenne a été adoptée par le CEN le 6 décembre 2017.

Les membres du CEN sont tenus de se soumettre au Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, qui définit les conditions dans lesquelles doit être attribué, sans modification, le statut de norme nationale à la Norme européenne. Les listes mises à jour et les références bibliographiques relatives à ces normes nationales peuvent être obtenues auprès du Centre de Gestion du CEN-CENELEC ou auprès des membres du CEN.

La présente Norme européenne existe en trois versions officielles (allemand, anglais, français). Une version dans une autre langue faite par traduction sous la responsabilité d'un membre du CEN dans sa langue nationale et notifiée au Centre de Gestion du CEN-CENELEC, a le même statut que les versions officielles.

Les membres du CEN sont les organismes nationaux de normalisation des pays suivants: Allemagne, Ancienne République yougoslave de Macédoine, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République de Serbie, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse et Turquie.



COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION

CEN-CENELEC Management Centre: Rue de la Science 23, B-1040 Bruxelles

Deutsche Fassung

Abschlüsse - Terminologie, Benennungen und Definitionen

Shutters, external blinds, internal blinds - Terminology,
glossary and definitions

Fermetures, stores extérieurs et stores intérieurs -
Terminologie, glossaire et définitions

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 6. Dezember 2017 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist. Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim CEN-CENELEC-Management-Zentrum oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Management-Zentrum mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, der ehemaligen jugoslawischen Republik Mazedonien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, der Schweiz, Serbien, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, der Türkei, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.



EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

CEN-CENELEC Management-Zentrum: Rue de la Science 23, B-1040 Brüssel

Contents	Page	Sommaire	Page	Inhalt	Seite
European foreword	3	Avant-propos européen	3	Europäisches Vorwort	3
1 Scope	4	1 Domaine d'application	4	1 Anwendungsbereich	4
2 Normative references.....	5	2 Références normatives.....	5	2 Normative Verweisungen	5
3 Terms and definitions.....	5	3 Termes et définitions.....	5	3 Begriffe	5
4 Applications	15	4 Situations.....	15	4 Anbringungsort	15
5 Curtain movements.....	19	5 Mouvements du tablier	19	5 Bewegungen des Behangs.....	19
6 Operating systems.....	25	6 Systèmes de manoeuvre	25	6 Bediensystem	25
7 Glossary.....	28	7 Glossaire	28	7 Glossar	28
Annex A (normative) Keys to Figures.....	100	Annexe A (normative) Légende des		Annex A (normativ) Legende zu den	
Bibliography	109	Figures	100	Bildern.....	100
		Bibliographie.....	109	Literaturhinweise	109

European foreword

This document (EN 12216:2018) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 33 “Doors, windows, shutters, building hardware and curtain walling”, the secretariat of which is held by AFNOR.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by November 2018 and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by November 2018.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

This document supersedes EN 12216:2002.

Compared with EN 12216:2002, the terms and definitions have been improved.

It is part of a set of standards for blinds and shutters.

According to the CEN-CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and the United Kingdom.

Avant-propos européen

Le présent document (EN 12216:2018) a été élaborée par le Comité Technique CEN/TC 33 “Portes, fenêtres, fermetures, quincaillerie de bâtiments et façades rideaux” dont le secrétariat est tenu par l’AFNOR.

La présente norme européenne doit être mise en application au niveau national, soit par publication d’un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en novembre 2018 et les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en novembre 2018.

L’attention est attirée sur le fait que certains des éléments de ce document peuvent faire l’objet de droits de brevet. Le CEN ne saurait être tenu responsable de l’identification de tout ou partie de ces droits de brevet.

Le présent document remplace l’EN 12216 :2002.

Par rapport à l’EN 12216:2002, les termes et définitions ont été améliorés.

Elle fait partie du corpus normatif des stores et volets.

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre la présente Norme européenne en application : Autriche, Belgique, Bulgarie, Croatie, Chypre, République Tchèque, Danemark, Estonie, Finlande, Ancienne république yougoslave de Macédoine, France, Allemagne, Grèce, Hongrie, Islande, Irlande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Pays-Bas, Norvège, Pologne, Portugal, Roumanie, Serbie, Slovaquie, Slovenie, Espagne, Suède, Suisse, Turquie et Royaume-Uni.

Europäisches Vorwort

Dieses Dokument (EN 12216:2018) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 33 „Türen, Tore, Fenster, Abschlüsse, Baubeschläge und Vorhangfassaden“ erarbeitet, dessen Sekretariat von AFNOR gehalten wird.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis November 2018, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis November 2018 zurückgezogen werden.

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Elemente dieses Dokuments Patentrechte berühren können. CEN ist nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren.

Dieses Dokument ersetzt EN 12216:2002.

Im Vergleich zu EN 12216:2002 wurden die Begriffe verbessert.

Es ist Teil einer Reihe von Normen für Abschlüsse. Entsprechend der CEN-CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, die ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Schweiz, Serbien, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Türkei, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Zypern.

1 Scope

This European Standard details the general terminology for internal blinds, external blinds and shutters as they are normally used and applied to buildings.

Internal blinds, external blinds and shutters are covered by product standards EN 13120, EN 13561 and EN 13659, respectively.

This European Standard does not apply to industrial, commercial or garage doors, such as rolling shutters and rolling grilles used in retail premises which are mainly provided for the access of persons rather vehicles and goods, covered by EN 13241.

The figures in this standard are solely for the purpose of terminology and should not be seen as recommendations for design, construction, etc.

1 Domaine d'application

La norme européenne détaille la terminologie générale pour les stores intérieurs, les stores extérieurs et les volets. Tels qu'ils sont normalement utilisés et mis en œuvre sur les bâtiments.

Les stores intérieurs, les stores extérieurs et les volets sont couverts par les normes produits EN 13120, EN 13561 et EN 13659 respectivement.

Cette norme européenne ne s'applique pas aux fermetures industrielles et commerciales ni aux portes de garage, telles que les rideaux à lames et grilles à enroulement utilisés dans les zones de vente au détail et dont l'utilisation principale prévue est de permettre l'accès des personnes plutôt que des véhicules ou des marchandises, couverts par l'EN 13241.

Les illustrations figurant dans cette norme sont simplement des supports pour la terminologie et ne doivent pas être vues comme des recommandations de modèle, de construction etc.

1 Anwendungsbereich

Diese Europäische Norm beschreibt detailliert die allgemeine Terminologie für Innenjalousien, Außenjalousien und Rollläden, wie sie normalerweise verwendet und an Gebäuden angebracht werden.

Innenjalousien, Außenjalousien und Rollläden werden von den Produktnormen EN 13120, EN 13561 bzw. EN 13659 abgedeckt.

Diese Europäische Norm gilt nicht für Tore, wie z. B. Rolltore und Rollgitter, die in Räumlichkeiten für den Einzelhandel eingesetzt werden und die weniger für den Zugang von Fahrzeugen oder Gütern als für den Zutritt von Personen bestimmt sind, wie in EN 13241 beschrieben.

Die Bilder in dieser Norm dienen nur dem Zweck der Terminologie und sollten nicht als Empfehlungen hinsichtlich der Ausführung, der Konstruktion usw. angesehen werden.

2 Normative references

The following documents, in whole or in part, are normatively referenced in this document and are indispensable for its application. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

Not applicable.

3 Terms and definitions

For the purposes of this document, the following terms and definitions apply.

3.1 blind awning shutter

product installed to provide or modify characteristics such as thermal, visual, security level, of a window, door, curtain walling or façade to which it is applied

2 Références normatives

Les documents ci-après, dans leur intégralité ou non, sont des références normatives indispensables à l'application du présent document. Pour les références datées, seule l'édition citée s'applique. Pour les références non datées, la dernière édition du document de référence s'applique (y compris les éventuels amendements).

Cette norme ne comporte pas de références normatives.

3 Termes et définitions

Pour les besoins de la présente norme européenne, les termes et définitions suivants s'appliquent.

3.1 store banne volet

produit installé pour offrir ou modifier des caractéristiques telles que thermique, visuelle, niveau de sécurité d'une fenêtre, une porte, une façade rideau ou une façade auquel il s'applique

2 Normative Verweisungen

Die folgenden Dokumente, die in diesem Dokument teilweise oder als Ganzes zitiert werden, sind für die Anwendung dieses Dokuments erforderlich. Bei datierten Verweisungen gilt nur die in Bezug genommene Ausgabe. Bei undatierten Verweisungen gilt die letzte Ausgabe des in Bezug genommenen Dokuments (einschließlich aller Änderungen).

Nicht zutreffend.

3 Begriffe

Für die Anwendung dieses Dokuments gelten die folgenden Begriffe.

3.1 Abschluss Markise

Produkt, das angebracht wird, um thermische Eigenschaften, visuelle Eigenschaften, Sicherheitsniveau eines Fensters, einer Tür, einer Vorhangfassade oder Fassade sicherzustellen oder zu verändern

3.2 curtain

part of the product which is set in motion by the operating system and fulfils the purpose of the blind, awning or shutter

3.3 types of internal blinds

3.3.1 venetian blind

blind where the curtain consists of horizontal slats which can be tilted and where the curtain may be retracted by accumulating the slats

3.3.2 roller blind

blind where the curtain consists of material (e.g. fabric) which is retracted by rolling

3.3.3 vertical blind

blind where the curtain consists of vertical louvres which can be pivoted and where the curtain may be retracted by moving the louvres horizontally

3.3.4 pleated blind

blind where the curtain consists of a permanently pleated material which retracts by folding in a concertina fashion

3.2 tablier

partie du produit qui est mise en mouvement par le système de manœuvre et qui remplit la fonction du store, de la bannière ou du volet

3.3 types de stores intérieurs

3.3.1 store vénitien

store dont le tablier se compose de lames horizontales qui peuvent être orientées. Le tablier peut être replié en empilant les lames

3.3.2 store à enroulement

store dont le tablier se compose d'un matériau (par exemple de la toile) qui peut être replié par enroulement

3.3.3 store à bandes verticales

store dont le tablier se compose de bandes verticales qui peuvent être orientées. Le tablier peut être replié en déplaçant les bandes horizontalement

3.3.4 store plissé

store dont le tablier se compose d'un matériau plissé qui se replie en accordéon

3.2 Behang

Teil des Produkts, das durch das Bediensystem in Bewegung gesetzt wird und den Zweck des Abschlusses erfüllt

3.3 Arten von innenliegendem Sonnenschutz

3.3.1 Innenjalousie

Abschluss, dessen Behang aus horizontalen wendbaren Lamellen besteht und dessen Behang durch Zusammenziehen der Lamellen eingezogen werden kann

3.3.2 Rollo

Abschluss, dessen Behang aus einem Material (z. B. Stoff) besteht, das aufrollbar ist

3.3.3 Vertikaljalousie

Abschluss, dessen Behang aus vertikal angeordneten Lamellen besteht, die drehbar sind, und dessen Behang durch horizontale Bewegung der Lamellen zusammengezogen werden kann

3.3.4 Faltstore

Abschluss, dessen Behang aus einem permanent gefalteten Material besteht, das ziehharmonikaartig eingefahren wird

3.3.5

honeycomb blind

blind where the curtain consists of multiple layers of material formed into tubular cells which retracts by folding in a concertina fashion

Note 1 to entry: Honeycomb may also be called cellular blinds.

3.3.6

Roman shade

blind where the curtain consists of a fabric with cords passing through devices (e.g. rings, clips, ...) attached to the rear of the curtain via intermediate bars, so that the fabric folds as it is retracted

3.3.7

Austrian blind

blind where the curtain consists of a fabric with cords passing through devices (e.g. rings, clips, ...) attached to the rear of the curtain, so that the fabric achieves a ruched effect as it is retracted

Note 1 to entry: Austrian blinds are also called Festoon blinds.

3.3.5

store en nid d'abeille

store dont le tablier se compose de multiples couches d'un matériau organisées en cellules tubulaires et qui se replie en accordéon

Note 1 à l'article : En anglais, les stores en nid d'abeille peuvent également être désignés par « stores à cellules ».

3.3.6

store bateau

store dont le tablier se compose d'un tissu et de cordes qui passent au travers d'accessoires (par exemple des anneaux, des clips,...) fixés à l'arrière du tablier par l'intermédiaire de barres, de sorte que le tissu se replie en faisant des vagues

3.3.7

store bouillonné

store dont le tablier se compose d'un tissu et de cordes qui passent au travers d'accessoires (par exemple des anneaux, des clips,...) fixés à l'arrière du tablier, de sorte que le tissu prend un aspect bouillonné lorsqu'il est replié

Note 1 à l'article : En anglais, les stores bouillonnés sont également désignés par « stores à feston ».

3.3.5

Faltstore mit Wabenstruktur

Abschluss, dessen Behang aus mehreren Materialschichten in Form röhrenförmiger Zellen besteht und ziehharmonikaartig eingefahren wird

Anmerkung 1 zum Begriff: Im Englischen können Faltstores mit Wabenstruktur auch als Zellenjalousien bezeichnet werden.

3.3.6

Raffrollo

Abschluss, dessen Behang aus einem Stoff mit Schnüren besteht, die durch Halterungen (z. B. Ringe, Klammern, ...) führen, die an der Rückseite durch Zwischenstäbe befestigt werden, so dass der Stoff sich beim Einzug zusammenfaltet

3.3.7

österreichische Gardine

Abschluss, dessen Behang aus einem Stoff mit Schnüren besteht, die durch Halterungen (z. B. Ringe, Klammern, ...) führen, die an der Rückseite des Behangs befestigt werden, so dass der Stoff beim Einzug einen Rüscheffekt bekommt

Anmerkung 1 zum Begriff: Österreichische Gardinen kann man auch als Girlandenjalousien bezeichnen.

3.3.8 panel blind

blind where the curtain consists of large suspended panels sliding horizontally which stack parallel to the window when retracted

3.3.9 plantation shutter

shutter where the curtain is made of fixed or hinged leaves with inset fixed or movable slats or louveres

3.3.10 roll-up blind

blind where the curtain is made of material (e.g. fabric, reeds or wooden laths) which rolls-up from the bottom as it is retracted

3.4 types of external blinds and awnings

3.4.1 folding arm awning

awning where the curtain is made of fabric which is projected by means of spring loaded arms, operating roughly parallel to the fabric, and which is retracted by rolling

3.4.2 trellis arm awning

awning where the curtain is made of fabric which is projected by means of arms with multiple articulations, operating in two lateral vertical planes, and which is retracted by rolling

3.3.8 store à panneaux japonais

store dont le tablier se compose de larges panneaux suspendus, qui glissent horizontalement et s'empilent parallèlement à la fenêtre lorsqu'ils sont repliés

3.3.9 volet intérieur

volet dont le tablier se compose de vantaux fixes ou articulés qui comprennent des lames ou des bandes fixes ou mobiles

3.3.10 store à enroulement ascensionnel

store dont le tablier est constitué d'un matériau (par exemple du tissu, des joncs, ou des lattes de bois) qui se replie en s'enroulant depuis le bas

3.4 types de stores extérieurs et de bannes

3.4.1 store banne

store dont le tablier se compose d'une toile qui se projette au moyen de bras à ressorts se déployant sensiblement parallèlement à la toile, et qui se replie par enroulement

3.4.2 store à projection par pentographe

store dont le tablier se compose d'une toile qui se projette au moyen de bras à articulations multiples se déployant dans deux plans verticaux latéraux, et qui se replie par enroulement.

3.3.8 Flächenvorhang

Abschluss, dessen Behang aus großen abgehängenen horizontal verschiebbaren Feldern besteht, die sich beim Einzug parallel zum Fenster aufstapeln

3.3.9 innenliegender Fensterladen

Abschluss, dessen Behang aus festen oder drehbaren Türflügeln mit eingesetzten festen oder beweglichen Lamellen besteht

3.3.10 Roll-up-Rollo

Abschluss, dessen Behang aus einem Material (z. B. Stoff, Schilf oder Holzstäbe) besteht, das sich von unten aus beim Einfahren aufrollt

3.4 Arten von Markisen

3.4.1 Gelenkarmmarkise

Abschluss, dessen Behang aus einem Stoff besteht, der durch einen Federgelenkarm ausgefahren wird, parallel zum Gewebe, und sich beim Einzug aufrollt

3.4.2 Scherenarmmarkise

Abschluss, dessen Behang aus einem Gewebematerial besteht, der durch mehrere Gelenkverbindungen in zwei senkrechten Querebenen ausgefahren wird, und sich beim Einzug aufrollt

3.4.3

pivot arm awning

awning where the curtain is made of fabric which is projected by means of pivoting arms, operating in two lateral vertical planes, and which is retracted by rolling

3.4.4

slide arm awning

pivot arm awning where hinges of arms move within vertical channels

3.4.5

marquisolette

pivot arm awning where hinges of arms move within vertical channels and where the upper part of the curtain moves parallel to the window until a sliding bar allows projection

3.4.6

vertical roller blind

blind where the curtain consists of material (e.g. fabric) which is retracted by rolling

3.4.7

façade awning

vertical roller blind whose guiding system is straight or angled and face-mounted, using extension brackets

3.4.3

store à projection à l'italienne

store dont le tablier se compose d'une toile qui se projette au moyen de bras pivotant dans deux plans verticaux latéraux, et qui se replie par enroulement

3.4.4

store à projection à l'italienne guidé

type de store à projection à l'italienne dont les articulations de bras se déplacent dans des coulisses verticales

3.4.5

Marquisolette

type de store à projection dont les articulations de bras se déplacent dans des coulisses verticales et où la partie supérieure du tablier se déplace parallèlement à la fenêtre, jusqu'à ce qu'une barre de roue en autorise la projection

3.4.6

store vertical à enroulement

store dont le tablier se compose d'un matériau (par exemple de toile) qui se replie par enroulement

3.4.7

store de façade

type de store vertical guidé dont le système de guidage est droit ou incliné, qui est posé de face au moyen de supports distants

3.4.3

Fallarmmarkise

Abschluss, dessen Behang aus einem Stoff besteht, der durch Schwenkarme in zwei senkrechten Querebenen ausgefahren wird, und sich beim Einzug aufrollt

3.4.4

geführte Fallarmmarkise

Fallarmmarkise, bei der sich die Scharniere der Arme innerhalb des senkrechten Kanals bewegen

3.4.5

Markisolette

Fallarmmarkise, deren Scharniere sich innerhalb des senkrechten Kanals bewegen und bei der der obere Teil des Behangs sich parallel zum Fenster bewegt, bis eine Schiebeleiste das Ausfahren ermöglicht

3.4.6

Senkrechtmarkise

Abschluss, dessen Behang aus einem Material (z. B. Stoff) besteht, das durch Aufrollen eingefahren wird

3.4.7

Fassadenmarkise

Senkrechtmarkise mit gerader oder gewinkelter Führungseinrichtung und montierter Front, die Ausfahrarme verwendet

3.4.8

skylight awning

roller blind designed for roof windows

3.4.9

conservatory awning terrace awning

roller blind where the fabric is maintained under tension by a bottom bar guided by side channels fixed to the structure of a conservatory or self standing

3.4.10

pergola awning

awning where the curtain, made of tilting louvres or fabric that is retracted by folding, is guided by side channels fixed to the façade and/or structural legs

3.4.11

Dutch awning

awning where the curtain is made of fabric attached to straight or curved frame elements without or with hinges allowing retraction by folding the fabric between the elements

3.4.12

insect screen

product where the curtain is made of mesh which prevents the passage of insects

3.4.8

store pour fenêtre de toit

type de store à enroulement conçu pour une fenêtre de toit

3.4.9

store de veranda verrière ou de terrasse

type de store à enroulement dont la toile est maintenue sous tension par une barre de charge guidée par des coulisses latérales fixées à la structure de la véranda/verrière ou auto porteuses

3.4.10

store de pergola

store dont le tablier se compose de lames orientables ou de toile, qui se replie en accordéon, et est guidé par des coulisses latérales fixées à la façade et/ou par des pieds structurels

3.4.11

store corbeille

store dont le tablier se compose d'une toile, fixée à des éléments d'armature droits ou cintrés, avec ou sans charnières, dont le repliement est obtenu par pliage de la toile entre les éléments

3.4.12

moustiquaire

produit dont le tablier se compose d'une grille dont la maille empêche la pénétration des insectes

3.4.8

Dachflächenmarkise

Rollo, das für Dachfenster konzipiert wurde

3.4.9

Wintergartenmarkise Terrassenmarkise

Rollo, dessen Stoff mit einem Endstab unter Spannung gehalten wird, wobei dieser durch am Wintergarten befestigte oder selbständig stehende Führungsschienen geführt wird

3.4.10

Pergolamarkise

Abschluss, dessen Behang aus wendbaren Lamellen oder einem Stoff, der durch Falten eingefahren wird, besteht und von Führungsschienen geführt wird, die an der Fassade und /oder an einem Gestell fest montiert sind

3.4.11

Korbmarkise

Abschluss, dessen Behang aus einem Stoff besteht, der an geraden oder gebogenen Rahmenelementen ohne oder mit Scharnieren befestigt ist, wodurch ein Einfahren durch Falten des Stoffes zwischen den Elementen ermöglicht wird

3.4.12

Insektenschutzgitter

Produkt, dessen Behang aus einem Netz besteht, das den Durchgang von Insekten verhindert

3.4.13

brise-soleil

shading device where the curtain is made of non-retractable louveres that can be either at a fixed angle or adjustable

3.4.13

brise-soleil

dispositif d'ombrage dont le tablier se compose de lames non repliables qui peuvent être à angle fixe ou réglable

3.4.13

Sonnenblende

Sonnenschutz, dessen Behang aus nicht einziehbaren Lamellen besteht, die entweder in einem festen Winkel befestigt werden können oder verstellbar sind

3.5

types of shutters and external venetian blinds

3.5

types de volets et de stores vénitiens extérieurs

3.5

Arten von Abschlüssen

3.5.1

external venetian blind

blind where the curtain consists of guided horizontal slats which can be tilted and retracted by accumulating the slats

3.5.1

store vénitien extérieur

store dont le tablier se compose de lames horizontales guidées qui peuvent être orientées et le tablier peut être replié en empilant les lames

3.5.1

Außenjalousie Raffstore

Abschluss, dessen Behang aus geführten horizontalen Lamellen besteht, die wendbar und durch Zusammenziehen der Lamellen einfahrbar sind

3.5.2

roller shutter

shutter where the curtain is retracted by rolling and consists of interconnected horizontal laths, that can be tilted or not, which run in side channels

3.5.2

volet roulant

volet dont le tablier se replie par enroulement et se compose de lames horizontales interconnectées, orientables ou non, qui se meuvent dans des coulisses latérales

3.5.2

Rollladen

Abschluss, dessen Behang durch Rollen einfahrbar ist und aus miteinander verbundenen horizontalen Stäben besteht, die wendbar oder nicht wendbar sind und in Führungsschienen geführt werden

3.5.3 wing shutter

hinged shutter where the curtain consists of one or several leaves and is retracted by a pivoting motion

Note 1 to entry: For wing shutters, the “retracted” position is commonly expressed by the term “opened” position.

3.5.4 venetian shutter

shutter where the curtain consists of several interconnected hinged non-guided panels that are retracted by folding and lead to a flat aspect in the extended position

3.5.5 flat-closing concertina shutter

shutter where the curtain consists of several interconnected panels that are retracted by folding and lead to a flat aspect in the extended position

3.5.6 concertina shutter

shutter where the curtain consists of several interconnected panels that are retracted by folding and lead to an accordion effect in the extended position

3.5.3 volet battant

volet dont le tablier se compose d'un ou plusieurs vantaux et qui se replie par un mouvement de pivotement.

Note 1 à l'article : Pour les volets battants, la position « repliée » est plus communément désignée par la position « ouverte ».

3.5.4 persienne repliable

volet dont le tablier se compose de plusieurs vantaux non guidés reliés par des charnières qui se replient par enroulement autour de la première lame et qui présentent un aspect plan en position déployée

3.5.5 persienne coulissante

volet dont le tablier se compose de plusieurs vantaux interconnectés qui se replient en accordéon et qui présentent un aspect plan en position déployée

3.5.6 jalousie

volet dont le tablier se compose de plusieurs vantaux interconnectés qui se replient en accordéon et qui présentent un aspect en zig-zag en position déployée

3.5.3 Drehladen Flügellden

Abschluss, dessen Behang aus einem oder mehreren Flügeln besteht und durch Drehen eingefahren wird

Anmerkung 1 zum Begriff: Bei Dreh- bzw. Flügellden wird die „eingefahrene“ Position allgemein ausgedrückt durch den Begriff „geöffnete“ Position.

3.5.4 Jalousette

Abschluss, dessen Behang aus mehreren miteinander verbundenen nicht geführten Paneelen besteht, die durch Zusammenfallen eingefahren und in der ausgefahrenen Position flach werden

3.5.5 flach geschlossener Faltladen

Abschluss, dessen Behang aus mehreren miteinander verbundenen Läden besteht, die durch Zusammenfallen eingefahren werden und in der ausgefahrenen Position flach werden

3.5.6 geführter Faltladen Akkordeon

Abschluss, dessen Behang aus mehreren miteinander verbundenen Paneelen besteht, die durch Zusammenfallen eingefahren werden und in der ausgefahrenen Position einen Akkordeon-Effekt haben

3.5.7 sliding panel shutter shutter where the curtain consists of one or several leaves and is retracted by a sliding motion	3.5.7 volet coulissant volet dont le tablier se compose d'un ou plusieurs vantaux qui se replient par un mouvement de coulissement latéral	3.5.7 Schiebeladen Abschluss, dessen Behang aus einem oder mehreren Flügeln besteht und durch Schieben eingefahren wird
3.6 types of safety devices for protection from strangulation	3.6 types de dispositifs de protection contre la strangulation	3.6 Arten von Sicherheitsvorrichtungen zum Schutz vor Strangulation
3.6.1 tensioning device device designed to maintain tautness in operating cords, ball-chains, tapes forming a hazardous loop	3.6.1 dispositif de tension conçu pour maintenir sous tension les cordes de manœuvre, chaînette à boule, sangles formant une boucle dangereuse.	3.6.1 Zugvorrichtung Vorrichtung, die dazu dienen soll, Bedienelemente wie Schnüre, Kugelketten und Bänder gespannt zu halten, um eine gefährliche Schlaufenbildung zu vermeiden
3.6.2 accumulation device device designed to store surplus cord either as an individual unit or together with a second device	3.6.2 dispositif d'accumulation conçu pour stocker un excédent de cordon soit en tant que composant unique, soit en conjugaison avec un second dispositif	3.6.2 Sammelvorrichtung Vorrichtung für die Lagerung überschüssiger Schnüre als eine Einzeleinheit oder zusammen mit einer zweiten Vorrichtung
3.6.3 breakaway ball-chain connector connector designed to allow the separation of two ends of a chain loop under the application of a load	3.6.3 connecteur de chaînette à éclatement conçu pour permettre la séparation des deux extrémités de la boucle d'une chaînette lors de l'application d'une charge	3.6.3 Kugelkettenverbinder mit Abreißsystem Verbinder, der eine Trennung der beiden Enden einer Bedienschleife unter Belastung ermöglicht
3.6.4 breakaway tassel tassel designed to split allowing separation of joined cords under the application of a load	3.6.4 gland à éclatement conçu pour s'ouvrir en deux permettant ainsi la séparation de cordons jointifs lors de l'application d'une charge	3.6.4 Schnursammler Quaste, die eine Trennung von verbundenen Schnüren unter Belastung ermöglicht

3.6.5

rear cord breakaway guide

cord guide designed to allow rear cords to be released under the application of a load

3.6.6

non-tangle tassel

tassel designed to prevent cords with tassels twisting around each other forming a hazardous loop

3.6.7

pull-cord stop

stop designed to prevent the passage of individual cords back through the head rail of a blind

3.6.5

passant de corde arrière à éclatement

conçu pour permettre à des cordons arrière d'être libérés lors de l'application d'une charge

3.6.6

gland anti emmêlement

conçu pour éviter que des cordons avec glands se vrillent entre eux, créant ainsi une boucle dangereuse

3.6.7

arrêt de cordon de tirage

conçu pour éviter la pénétration de cordons séparés à l'intérieur du caisson d'un store

3.6.5

Fädelschnur-Abreiß-Führung

Schnurführung, die Fädelschnüren ein Loslösen unter Belastung erlaubt

3.6.6

Quaste

Quaste, die verhindert, dass sich Schnüre mit Quasten umeinander wickeln und eine gefährliche Schlaufe bilden

3.6.7

Zugschnur

Anschlag, der verhindern soll, dass einzelne Schnüre aus der Oberschiene nach hinten herausrutschen

4 Applications

4.1 General

Applications of products can be one of the following:

- internal: the products are fitted in front of or on a window or anywhere within the internal surface of the building;
- between glazings: the products are fitted in an accessible space between glazings in façade elements or windows;
- in sealed units: the products are fitted in an inaccessible space between two panes of glass forming a sealed glazing;
- external: the products are fitted in front of or on a window or anywhere on the external surface of the building.

4.2 Built-in shutter or blind

Shutter or blind where the curtain – in its retracted position – is located within the external walls of the building by means of a wooden box, a tunnel or any recess.

4 Situations

4.1 Généralités

Les utilisations des produits peuvent être l'une des suivantes :

- A l'intérieur : les produits sont installés devant ou sur une fenêtre ou en toute position sur la face interne du bâtiment
- Entre vitrages : les produits sont installés dans un espace accessible entre vitrages dans des éléments de façades ou de fenêtres
- Dans un espace scellé : les produits sont installés dans un espace inaccessible entre deux feuilles de verre constituant un vitrage scellé
- A l'extérieur : les produits sont installés devant ou sur une fenêtre ou en toute position sur la face externe du bâtiment

4.2 Volet ou store traditionnel

Volet ou store dont le tablier, dans sa position repliée, est logé dans le mur extérieur du bâtiment au moyen d'un coffre en bois, d'un coffre tunnel ou de toute autre réservation.

4 Anbringungsort

4.1 Allgemeines

Produktanwendungen können die folgenden sein:

- Innenbereich: die Produkte werden vor oder auf einem Fenster oder auf den Innenwänden des Gebäudes befestigt;
- zwischen Gläsern: die Produkte werden in einem zugänglichen Zwischenraum zwischen Gläsern in Fassadenelementen oder Fenstern befestigt;
- in geschlossenen Einheiten: die Produkte werden in einem nicht zugänglichen Zwischenraum zwischen zwei Glasscheiben mit versiegelter Verglasung befestigt;
- Außenbereich: die Produkte werden vor oder auf einem Fenster oder beliebig auf den Außenwänden des Gebäudes befestigt.

4.2 Einbaurollladen oder Einbau-Außenjalousie/Raffstore

Rollladen oder Außenjalousie/Raffstore, deren Behang sich — in seiner eingefahrenen Position — innerhalb der Außenwände in einem Holzkasten, einem Tunnel oder einer Aussparung befindet.

4.3 Built-on shutter or blind

Independant shutter or blind which can be installed on a new or existing building.

For roller shutters, the curtain – in its retracted position – is enclosed in an independant headbox supported by the guiderails.

For roller shutters for roof windows, the headbox is supported and fastended to the window frame.

4.3 Volet ou store rénovation

Volet ou store indépendant qui peut être installé dans un bâtiment existant ou neuf

Pour les volets roulants, le tablier, lorsqu'il est replié, est compris dans un coffre indépendant soutenu par les coulisses.

Pour les volets roulants pour fenêtres de toit, le coffre est supporté et fixé au cadre de la fenêtre.

4.3 Vorbaurollladen oder Vorbau-Außenjalousie/Raffstore

Rollladen oder Außenjalousie/Raffstore, der/die an einem Neubau oder bereits bestehenden Gebäude montiert werden kann.

Bei Rollläden wird der Behang — in seiner eingefahrenen Position — in einem unabhängigen Kopfkasten eingeschlossen, der durch die Führungsschienen gestützt wird.

Bei Rollläden für Dachflächenfenster wird die Kassette am Fensterrahmen gestützt und befestigt.

4.4 Shutter or blind for combined window – shutter or blind assembly

Shutter or blind designed to be assembled to a window during the manufacturing process of the combined system.

4.4 Volet ou store pour blocs-baies

Volet ou store conçu pour être assemblé avec une fenêtre durant le processus de fabrication du système combiné.

4.4 Fenster mit eingebautem Raffstore/Rollladen

Rollladen oder Außenjalousie/Raffstore, der/die dafür vorgesehen ist, während der Herstellung des kombinierten Systems an einem Fenster angebracht zu werden.

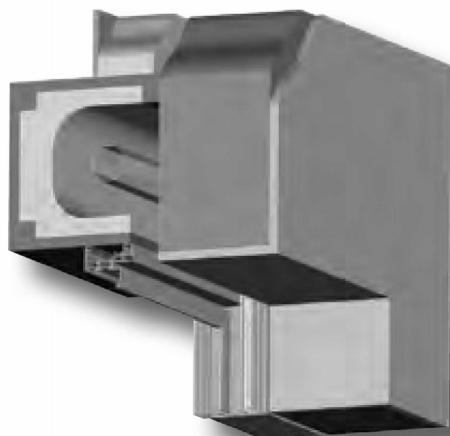


Figure 1 — Examples of built-in shutters

Figure 1 — Exemples de volets traditionnels

Bild 1 — Beispiele von Aufsatzrollläden



Figure 2 — Examples of built-on shutters

Figure 2 — Exemples de volets rénovation

Bild 2 — Beispiele von Vorbaurollläden



Figure 3 — Example of a combined window and shutter

Figure 3 — Exemple de bloc-baie

Bild 3 — Fenster mit eingebautem
Raffstore/Rollläden

5 Curtain movements

5.1 Basic movements

Basic movements of curtains can be one of the following:

- extension/retraction: movement of the curtain resulting in an increase/decrease in the surface area covered (see Figure 4);
- opening/closing: terms used to describe the increase in light (opening) or reduction of light (closing) in an extended position for curtains with laths, slats or louvres which can be tilted or adjusted (see Figure 5).

5 Mouvements du tablier

5.1 Mouvements de base

Les mouvements de base des tabliers peuvent être l'un des suivants :

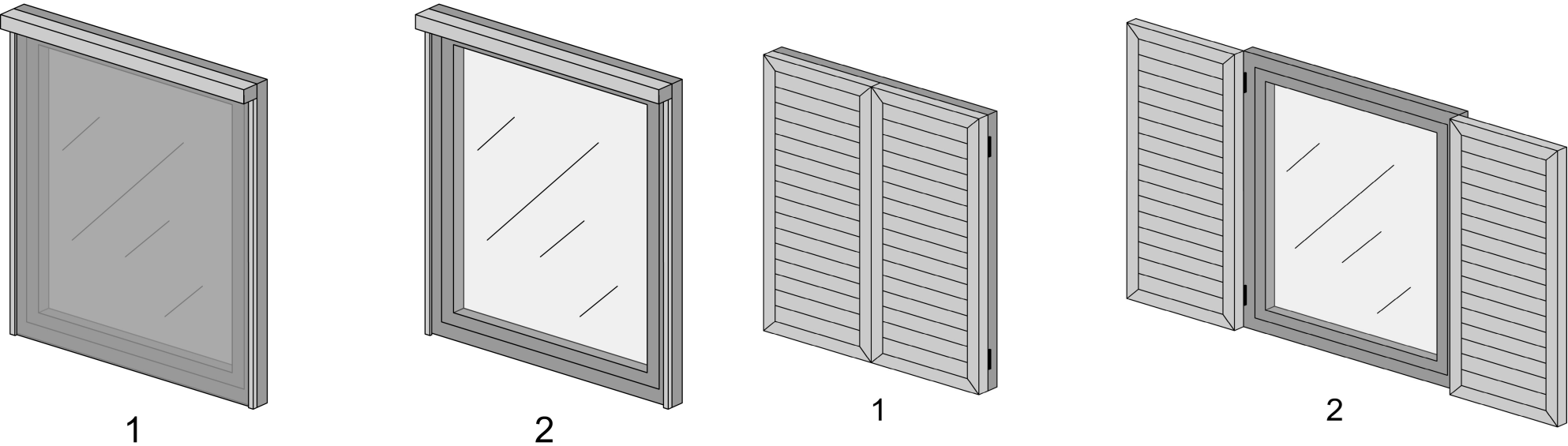
- Déploiement/repliement : mouvement du tablier se traduisant par un accroissement/une réduction de la surface de la zone couverte (Figure 4)
- Ouverture/fermeture : termes utilisés pour décrire l'augmentation de lumière (ouverture) ou la réduction de lumière (fermeture) dans la position déployée pour des tabliers composés de lames, de lattes ou de bandes qui peuvent être orientées ou réglées (Figure 5)

5 Bewegungen des Behangs

5.1 Grundbewegungen

Grundbewegungen des Behangs können eine der folgenden sein:

- Ausfahren/Einfahren: Bewegung des Behangs, die zu einer Vergrößerung/Verkleinerung der abgedeckten Oberfläche führt (siehe Bild 4);
- Öffnen/Schließen: Begriffe zur Beschreibung der Erhellung (Öffnung) oder Verdunkelung (Schließen) in der ausgefahrenen Position bei Behängen mit Stäben oder Lamellen, die wendbar oder verstellbar sind (siehe Bild 5).



Key

- 1 curtain in the fully extended position
- 2 curtain in the fully retracted position

Figure 4 — Examples of curtains in the fully extended and retracted position

Légende

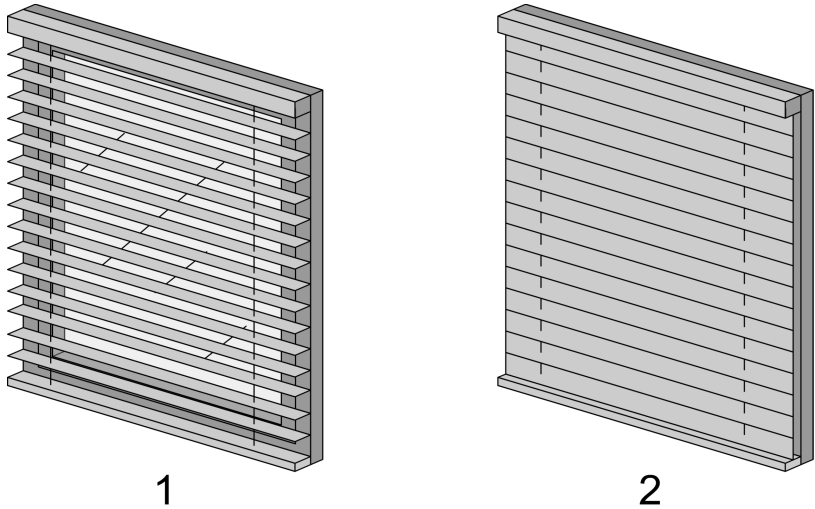
- 1 Tablier en position totalement déployée
- 2 Tablier en position totalement repliée

Figure 4 - Exemples de tabliers en positions totalement déployée et repliée

Legende

- 1 Behang in vollständig ausgefahrener Position
- 2 Behang in vollständig eingefahrener Position

Bild 4 — Beispiele von Behängen in vollständig ausgefahrener und eingefahrener Position



- Key**
- 1 curtain in the fully open position
 - 2 curtain in the fully close position

- Légende**
- 1 Tablier en position totalement ouverte
 - 2 Tablier en position totalement fermée

- Legende**
- 1 Behang in vollständig geöffneter Position
 - 2 Behang in vollständig geschlossener Position

Figure 5 — Example of a curtain in the fully open and close position

Figure 5 - Exemple d'un tablier en positions totalement ouverte et fermée

Bild 5 — Beispiel von Behängen in vollständig geöffneter und geschlossener Position

5.2 Types of movement

The curtain can be:

- extended and retracted by:
 - rolling (6.1);
 - stacking (6.2);
 - folding (6.3);
 - sliding (6.4);
 - pivoting (6.6);
- opened and closed by:
 - tilting (6.5);
 - pivoting (6.6);
 - sliding (6.4);
- moved by the following movements:
 - rotating (6.7);
 - inclining (6.8);
 - projecting (6.9);

or a combination of such movements.

5.2 Types de mouvement

Le tablier des produits peut être

- Déployé ou replié par :
 - Enroulement (6.1)
 - Empilement (6.2)
 - Pliage (6.3)
 - Coulisement (6.4)
 - Pivotement (6.6)
- Ouvert et fermé par :
 - Orientation (horizontale) (6.5)
 - Orientation (verticale) (6.6)
 - Coulisement (6.4)
- Déplacé par les mouvements suivants :
 - Rotation (6.7)
 - Inclinaison (6.8)
 - Projection (6.9)

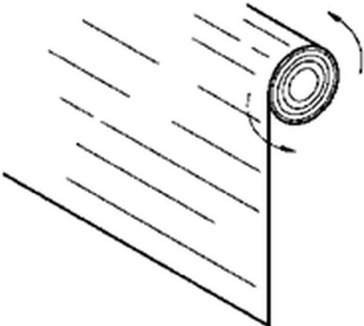
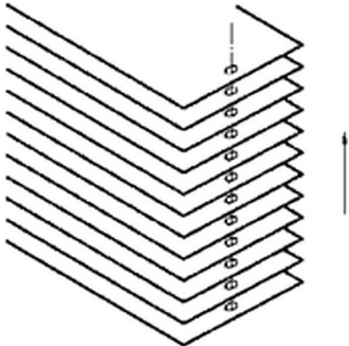
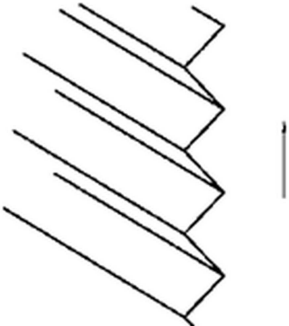
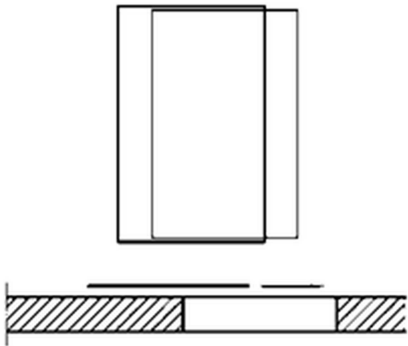
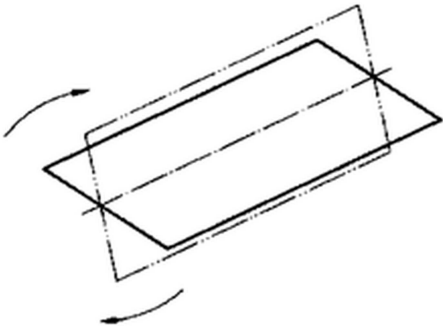
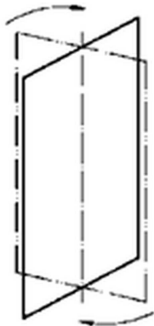
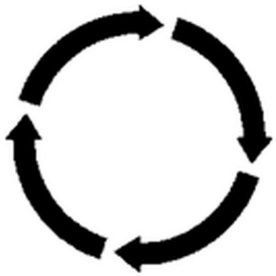
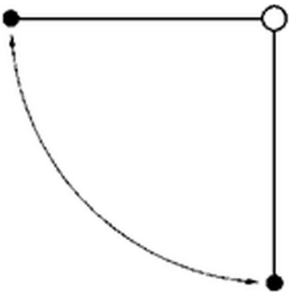
ou une combinaison de ces mouvements.

5.2 Bewegungsarten

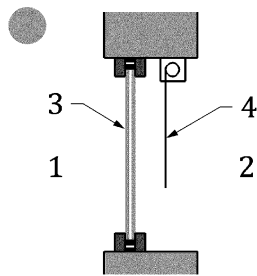
Der Behang kann wie folgt sein:

- ausgefahren und eingefahren durch:
 - Rollen (6.1)
 - Raffen (6.2)
 - Zusammenfalten (6.3)
 - Schieben (6.4)
 - Drehen (6.6)
- geöffnet und geschlossen durch:
 - Kippen (6.5)
 - Drehen (6.6)
 - Schieben (6.4)
- bewegt durch folgende Bewegungen:
 - Rotieren (6.7)
 - Neigen (6.8)
 - Ausstellen (6.9)

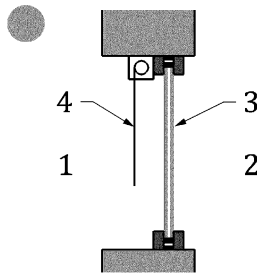
oder eine Kombination dieser Bewegungen.

6.1 	6.2 	6.3 
6.4 	6.5 	6.6 
6.7 	6.8 	6.9 
Figure 6 — Basic movements	Figure 6 - Mouvements de base	Bild 6 – Grundbewegungen

5.3 Type of mounting



Internally mounted – Direction of roll-up : towards the inside
Montage intérieur – Sens d’enroulement : vers l’intérieur
Montiert im Innenbereich — Aufrollrichtung: nach rechts

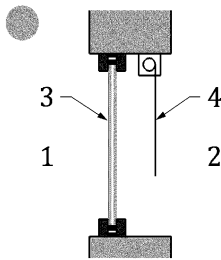


Externally mounted – Direction of roll-up : towards the inside
Montage extérieur – Sens d’enroulement : vers l’intérieur
Montiert im Außenbereich — Aufrollrichtung: nach rechts

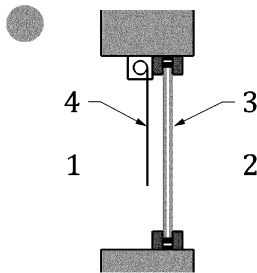
- Key**
- 1 external side
 - 2 internal side
 - 3 window
 - 4 curtain

Figure 7 — Type of mounting

5.3 Type de pose



Internally mounted – Direction of roll-up : towards the outside
Montage intérieur – Sens d’enroulement : vers l’extérieur
Montiert im Innenbereich — Aufrollrichtung: nach links

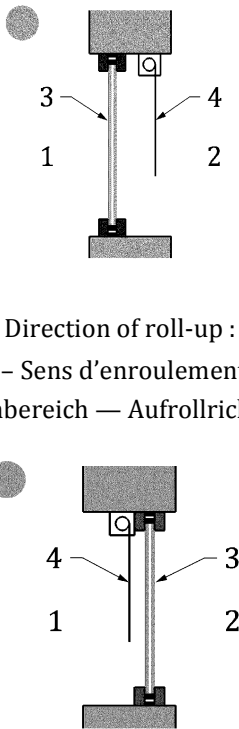


Externally mounted – Direction of roll-up : towards the outside
Montage extérieur – Sens d’enroulement : vers l’extérieur
Montiert im Außenbereich — Aufrollrichtung: nach links

- Légende**
- 1 Coté extérieur
 - 2 Coté intérieur
 - 3 Fenêtre
 - 4 Tablier

Figure 7 – Type de pose

5.3 Befestigungsart



- Legende**
- 1 Außenseite
 - 2 Innenseite
 - 3 Fenster
 - 4 Behang

Bild 7 — Befestigungsart

6 Operating systems

6.1 General

The operating system is the part of a blind or shutter which extends or retracts the curtain or tilts/pivots the slats, louveres/ or laths.

Operation can be by hand, motor or both. The operating system may include a gear or spring assistance.

NOTE A single operating system may achieve both extension/retraction and tilting/pivoting. It is then called monocommand.

6.2 Manual operating systems

6.2.1 General

Manual operating systems describe extension / retraction of the curtain and/or tilting of slats by means of human effort.

6.2.2 Pulling systems

Manual pulling systems can be of three types:

- single: system operated by use of a pulling device (e.g. cord, belt, etc.), extension / retraction being effected by relying on gravity or the potential energy stored up during retraction / extension respectively;

6 Systèmes de manoeuvre

6.1 Généralités

Le système de manoeuvre est la partie du store ou du volet qui déploie ou replie le tablier ou oriente les lames ou les bandes.

La manoeuvre peut être manuelle, motorisée ou les deux. Le système de manoeuvre peut comprendre un réducteur ou une assistance à ressort.

NOTE Un système de manoeuvre unique peut permettre à la fois le déploiement/repliement et l'orientation. Il est alors désigné par le terme « monocommande ».

6.2 Systèmes de manoeuvre manuels

6.2.1 Généralités

Les systèmes de manoeuvre manuels sont ceux pour lesquels le déploiement/repliement du tablier et/ou l'orientation des lames sont obtenus par un effort humain.

6.2.2 Systèmes à tirage

Les systèmes à tirage peuvent être de trois types :

- Simple : système manoeuvré à l'aide d'un dispositif de tirage (par exemple cordon, sangle, etc.), le repliement/déploiement étant effectué grâce à la gravité ou à l'énergie potentielle emmagasinée durant le déploiement/repliement respectivement

6 Bediensystem

6.1 Allgemeines

Das Bediensystem ist der zum Ausfahren und Einfahren des Behangs oder zum Wenden der Lamellen oder Stäbe dienende Teil eines Abschlusses.

Der Antrieb kann manuell, durch Motor oder beides erfolgen. Die Bedienung kann eine Getriebe- oder Federunterstützung haben.

ANMERKUNG Ein einzelnes Antriebssystem kann sowohl Verlängerung/Einfahren als auch Wendungen durchführen. Dann wird es als Einzelbetätigung bezeichnet.

6.2 Manuelles Bediensystem

6.2.1 Allgemeines

Bei manuellen Bediensystemen erfolgen ein Ausfahren/Einfahren des Behangs und/oder die Wendung der Lamellen durch menschliche Arbeitskraft.

6.2.2 Zugsystem

Es gibt drei Arten von manuellen Zugsystemen:

- einzeln: System, das durch eine Zugvorrichtung (z. B. Schnur, Zahnriemen etc.) angetrieben wird, ein Ausfahren/Einfahren erfolgt durch Schwerkraft bzw. potenzielle Energie, die während des Einfahrens/Ausfahrens gespeichert wird;

- endless: system operated by use of a pulling device consisting of a loop, movement in one direction extending the curtain (or tilting the slats) and in the reverse retracting the curtain (or tilting the slats in the opposite direction);
- direct: system operated by use of a pulling/pushing device (e.g. rod, pole or handle), directly connected to the curtain.

- Sans fin : système manœuvré à l'aide d'un dispositif de tirage en boucle, le mouvement dans une direction déployant le tablier (ou orientant les lames) et le mouvement inverse rétractant le tablier (ou orientant les lames dans la direction opposée)
- Direct : système manœuvré à l'aide d'un dispositif de tirage/de poussée (par exemple tige, poignée, etc.) directement connecté au tablier

- endlos: System, das durch eine Zugvorrichtung, angetrieben wird, die aus einer Schleife besteht, Bewegung in eine Richtung beim Ausfahren des Behangs (oder Wenden der Lamellen) und in umgekehrter Richtung beim Einfahren des Behangs (oder wenden der Lamellen in die entgegengesetzte Richtung);
- direkt: System, das durch eine Zug-/Schiebevorrichtung (z. B. Welle, Stange oder Griff) angetrieben wird, die direkt am Behang befestigt ist.

6.2.3 Rotating systems

Rotating systems are systems which operate by use of a rotating device (e.g. crank, winch, wand).

6.2.3 Systèmes à rotation

Systèmes fonctionnant à l'aide d'un dispositif de rotation (par exemple : manivelle, treuil, etc.)

6.2.3 Rotationssysteme

Rotationssysteme sind Systeme, die durch eine rotierende Vorrichtung (z. B. Kurbel, Winde, Stab) angetrieben werden.

6.3 Power operated systems

6.3.1 General

Power operated systems describe extension / retraction of the curtain and/or tilting of slats by means of electrical energy.

Power operated systems consist of the following elements:

- a motor unit;
- a control system.

Electrical operating systems are also designated by the generic term "electrical drive".

6.3 Systèmes motorisés

6.3.1 Généralités

Les systèmes motorisés effectuent le déploiement / repliement du tablier et/ou l'orientation des lames au moyen de l'énergie électrique

Les systèmes motorisés se composent des éléments suivants :

- un moteur,
- un système de contrôle.

6.3 Kraftbetätigte Systeme

6.3.1 Allgemeines

Bei kraftbetätigten Systemen erfolgen das Ausfahren/Einfahren des Behangs und/oder die Wendung der Lamellen durch elektrische Energie.

Kraftbetätigte Systeme bestehen aus den folgenden Elementen:

- einer Motoreinheit;
- einem Steuerungssystem.

Power operated systems may include a manual override system.

NOTE EN 60335-2-97 defines electrical drives as “motor and other components that control the movement of the driven part” and lists the gears, controls and brakes as examples of components.

6.3.2 Manual control

Manual control is when the actuation of the electrical operating system requires a manual action on the part of the user (e.g. fixed switch or remote control).

6.3.3 Automatic control

Automatic control is when the actuation of the electrical operating system does not require a manual action on the part of the user (e.g. solar, temperature or wind sensor, timer).

Automatic control may apply to one single product or to a group of products (e.g. building management system).

Les systèmes de manœuvres électriques sont aussi désignés par le terme générique « motorisations électriques ».

Les systèmes motorisés peuvent comprendre un dispositif de manœuvre manuelle.

NOTE La norme EN 60335-2-97 définit les motorisations électriques comme les « moteurs et tous les composants qui commandent le mouvement de la partie entraînée » et elle liste les réducteurs, les dispositifs de commande et freins comme des exemples de composants.

6.3.2 Commande manuelle

La commande est manuelle quand l’activation du système de manœuvre électrique nécessite une action manuelle de la part de l’utilisateur (par exemple un interrupteur fixe ou une télécommande).

6.3.3 Commande automatique

La commande est automatique quand l’activation du système de manœuvre électrique ne nécessite pas d’action manuelle de la part de l’utilisateur (par exemple : un capteur solaire, de température, de vent, une horloge).

Une manœuvre automatique peut s’appliquer à un seul produit ou un groupe de produits (par exemple à la gestion technique du bâtiment dite GTB).

Elektrische Bediensysteme werden auch mit dem allgemeinen Begriff „elektrischer Antrieb“ bezeichnet.

Kraftbetätigte Systeme können auch eine Handbetätigungsvorrichtung haben.

ANMERKUNG EN 60335-2-97 definiert elektrische Antriebe als „Motor und sonstige Bauteile“, die eine Bewegung des Antriebsteils steuern, und listet Getriebe, Steuerungen und Bremsen als Beispiele von Bauteilen auf.

6.3.2 Handsteuerung

Eine Handsteuerung findet statt, wenn die Betätigung des elektrischen Bediensystems eine manuelle Einwirkung von Seiten des Nutzers erfordert (z. B. fester Schalter oder Funksteuerung).

6.3.3 Automatische Steuerung

Eine automatische Steuerung findet statt, wenn die Betätigung der elektrischen Bedienung keine manuelle Einwirkung von Seiten des Nutzers erfordert (z. B. Licht-, Temperatur- oder Windsensor, Zeitschaltuhr).

Eine automatische Steuerung kann bei einem einzelnen Produkt oder einer Produktgruppe (z. B. Gebäudemanagementsystem) eingesetzt werden.

7 Glossary

7.1 General

Drawings presented in this section are examples of widely used systems. Products may be using a variety of operating and/or guiding systems that may not appear in the illustrations.^{N1)}

NOTE Italics denote items not illustrated.

7.2 Dimensions

The following are dimensional terms only.

width (8.1)

height (8.2)

depth (8.3)

length

horizontal projection (8.4)

sloping projection (8.5)

head clearance (8.6)

7 Glossaire

7.1 Généralités

Les dessins figurant dans cette section sont des exemples de systèmes largement utilisés. Les produits peuvent utiliser divers systèmes de manœuvre ou de guidage qui n'apparaissent éventuellement pas dans les illustrations.

NOTE Les mots en italique ne sont pas illustrés.

7.2 Dimensions

Ce sont seulement des termes dimensionnels.

largeur (8.1)

hauteur (8.2)

profondeur (8.3)

longueur

avancée (8.4)

tombée (8.5)

hauteur libre (8.6)

7 Glossar

7.1 Allgemeines

Die in diesem Abschnitt gezeigten Darstellungen dienen als Beispiele für weitverbreitete Systeme. Produkte können eine Vielfalt an Antriebs- und/oder Führungssysteme verwenden, die in den Darstellungen nicht aufgeführt sind.

ANMERKUNG Kursiv geschriebene Bezeichnungen sind nicht abgebildet.

7.2 Maße

Die folgenden sind lediglich reine Maßbegriffe.

Breite (8.1)

Höhe (8.2)

Tiefe (8.3)

Länge

Ausladung (8.4)

Ausfall (8.5)

Durchgangshöhe (8.6)

^{N1)} Nationale Fußnote: Anhang A enthält die Legende zu den nachfolgenden Bildern.

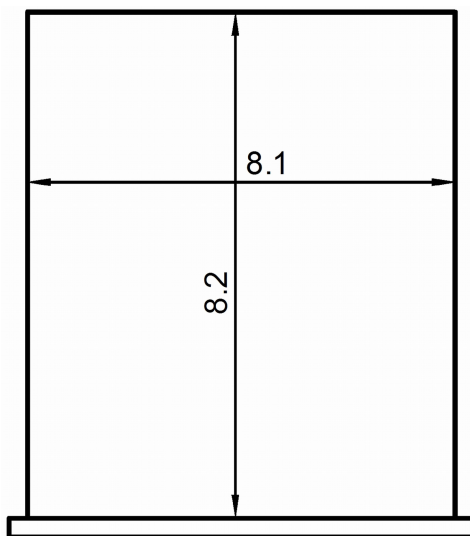


Figure 8 — Dimensions

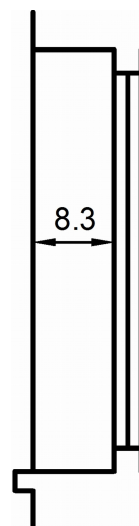


Figure 8 - Dimensions

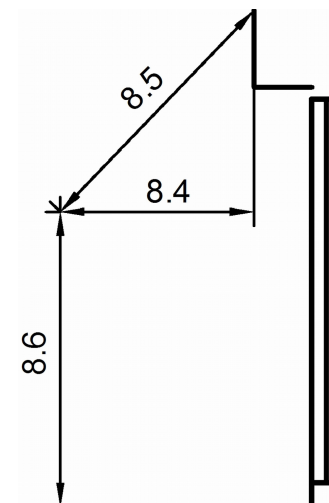


Bild 8 - Abmessungen

7.3 Types of operating system

7.3.1 Manual operating systems

Pulling systems

pull cord(s) (2.1.1)
tape (2.1.2)
tape reel (2.1.2.1)

Endless pulling systems

endless cord loop (2.3.2)
chain (2.1.4)
ball chain (2.1.3)

7.3 Types de systèmes de manoeuvre

7.3.1 Systèmes de manoeuvre manuelle

Systèmes de tirage

cordon de tirage (2.1.1)
sangle (2.1.2)
enrouleur de sangle (2.1.2.1)

Systèmes de tirage sans fin

cordon sans fin (2.3.2)
chaîne (2.1.4)
chaînette à boules (2.1.3)

7.3 Arten von Bediensystemen

7.3.1 Manuelle Bediensysteme

Zugsysteme

Zugschnur(-schnüre) (2.1.1)
Gurt (2.1.2)
Gurtwickler (2.1.2.1)

Endloszugsysteme

Endlosschnur (2.3.2)
Kette (2.1.4)
Kugelschnur (2.1.3)

Direct pulling systems

wand (2.1.8)
handle

Rotating systems

crank handle (2.4.1)
 winch (2.4.2)
 knob

Assisted rotating systems

gearbox (2.1.5)
balance (spring, counter-balance weight)

7.3.2 Power operating systems

motor (2.5.1)
remote control
switch

Automatic control system

Timer
Light sensor
Wind sensor
Temperature sensor
Ice sensor
Rain sensor

Tirage direct

tige (2.1.8)
poignée

Manoeuvre par rotation

manivelle (2.4.1)
 enrouleur à manivelle (2.4.2)
bouton

Manoeuvre assistée par rotation

treuil (2.1.5)
compensation (ressort, contrepoids)

7.3.2 Systèmes de manoeuvre motorisés

moteur (2.5.1)
télécommande
inverseur

Automates de manoeuvre

horloge
capteur de lumière / capteur solaire
anémomètre
capteur de temperature
détecteur de givre
détecteur de pluie

Direkte Zugsysteme

Stab (2.1.8)
Griff

Rotationssysteme

Kurbel (2.4.1)
 Winde (2.4.2)
Knauf

Unterstützte Rotationssysteme

Getriebe (2.1.5)
Gleichgewicht (Feder, Gegengewicht)

7.3.2 Elektrisch betriebene Systeme

Motor (2.5.1)
Funksteuerung
Schalter

Automatisches Steuerungssystem

Zeitschaltuhr
Lichtsensorm
Windsensorm
Temperatursensorm
Frostsensor
Regensensor